

Catalogo delle opere teatrali italiane ispirate al *Don Chisciotte* di Cervantes: 1916 - 2016

STEFANIA DI CARLO
Università di Torino

Riassunto

Si presenta un catalogo di settantotto opere teatrali –ottanta se si considerano gli ipotesti– ispirate al *Don Chisciotte* di Cervantes, scritte, prodotte o progettate in Italia fra il 1916 e il 2016. Oltre a queste opere, si inseriscono nella lista anche il *Don Quixote* di Orson Welles e il *Don Kichot* di Bulgakov (1938) in quanto si ritengono ipotesti fondamentali per molte riscritture italiane presenti nel catalogo. Si include anche il *Don Chisciotte* prodotto dalla Rai per la regia di Carlo Quartucci, scritto da Roberto Lerici (1970) in quanto legato alla tradizione scenica qui descritta.

Resumen

Se presenta un catálogo de setenta y ocho obras teatrales –ochenta si se consideran los hipotextos– inspiradas en el *Quijote* de Cervantes que fueron producidas, escritas o proyectadas en Italia entre 1916 y 2016. Además de estas obras, en la lista aparecen también el *Don Quixote* de Orson Welles y el *Don Kichot* de Bulgakov (1938), porque parecen ser los hipotextos fundamentales de las reescrituras teatrales que se encuentran en el catálogo. Se incluye también el *Don Chisciotte* producido por la RAI, dirigido por Carlo Quartucci y escrito por Roberto Lerici en 1970, por estar estrechamente relacionado con la tradición escénica que describimos.



Come ogni ricerca sulle riscritture di un classico delle proporzioni del *Don Chisciotte* di Cervantes, anche questa da me intrapresa, che riguarda le riprese in ambito teatrale dell'opera nell'Italia contemporanea, porta con sé la consapevolezza che, anche dedicando una vita intera allo studio del tema, non si riuscirebbe mai ad esaurirlo. Quelli che offro qui sono i primi risultati di una ricerca condotta nel corso di un anno negli archivi e nelle biblioteche di Torino e di Roma.

Infatti, a più di quattrocento anni dalla morte dell'autore –l'anniversario ricorreva esattamente il 22 aprile 2016– l'interesse nei confronti di Cervantes e della sua creatura, don Chisciotte, non si è affatto affievolito. Infiniti saggi, elogi, commenti, riscritture, trasposizioni, qualunque tipo di strada sembra essere stata battuta riguardo al testo dell'autore iberico. Eppure c'è sempre una sfumatura, un particolare che sfugge a qualcuno e che invece incuriosisce altri, motivo per cui, forse, quest'interesse che accomuna persone di diverse epoche e territorio non si esaurirà.

Il *corpus* di opere che presento qui si limita quasi esclusivamente alle riprese del *Quijote* nel teatro di prosa italiano –e di poesia¹– di quest'ultimo secolo. Ho tuttavia ritenuto

¹ «Riconoscere per un artista l'appartenenza a un teatro di poesia piuttosto che a quello di prosa significa riconoscere delle sensibilità operative differenti. Nel teatro di poesia si perde il concetto di messinscena: non esiste il testo di un autore da ridare scenicamente (il teatro come ancella del testo) bensì una scrittura scenica autonoma nella quale attraverso più testi oppure senza alcun testo, l'attore, il gruppo o il regista diventano autori. E il testo

necessario includere anche alcuni testi fuori categoria: una riscrittura russa, una statunitense per il cinema ed una per la tv italiana, per le ragioni che esporrò più avanti.

La prima fase della ricerca² è consistita nella consultazione dei *Pataloghi* (Quadri 1979-2009), con il fine di catalogare tutte le opere rintracciabili: lavoro certosino e dispendioso di tempo soprattutto a causa della mancanza di un indice dei titoli delle opere nei primi volumi; fortunatamente ho potuto contare sulle indicazioni di Cristina Ventrucci³, che ha lavorato a lungo al *Patalogo*. Andando a ritroso con gli anni, a partire dal 1979⁴, ho continuato la catalogazione attraverso gli *Annuari dell'Istituto del Dramma Italiano (Teatro Italiano 1968-1986)* e *l'Enciclopedia dello Spettacolo (D'Amico 1975)*, per poi rintracciare gli spettacoli dal 2011 - sul 2010 c'è una lacuna - al 2015 nel database online⁵. Nella speranza di riuscire a reperire ogni spettacolo andato in scena fino ad oggi, mi si è mostrata una gran carrellata di riscritture dell'opera cervantina, ma anche sceneggiature solo vagamente ispirate al capolavoro del Seicento. Ognuna di queste rappresentazioni ha destato un certo interesse nel pubblico e nella critica. Il lavoro che il corpus qui individuato impone, non si limita alla sola elencazione delle riscritture o adattamenti teatrali relativi al periodo considerato. Mi propongo infatti, in altra sede, di approfondire le opere che, a mio parere, si configurano come episodi significativi nel *fortleben* del *Quijote*.

Il catalogo qui presentato si apre con rappresentazioni risalenti al 1916, alcune di esse trasmesse solo alla radio⁶. Molte delle opere rintracciate erano già accompagnate, negli annuari, da una breve antologia di articoli, saggi e trafiletti, che, uniti alla bibliografia critica, permettono di ricostruire, benché solo in parte, alcuni spettacoli di cui non sono conservati né il testo né registrazioni.

Cercando di approfondire temi, motivazioni e sentimenti che legano il drammaturgo all'opera, ma anche alla vita di Cervantes, e considerando il materiale reperito, alcune opere si distinguono, all'interno del corpus, come più rilevanti e degne di ulteriore studio. Come già accennato, non ho potuto ignorare l'importanza, come ipotesto delle riscritture e adattamenti teatrali dell'Italia del Novecento, di due opere a loro volta derivate dal romanzo cervantino: il *Don Chisciotte (Don Kichot, 1938)* di Bulgakov e quello di Orson Welles (*Don Quixote*, incompiuto). Un secondo fenomeno degno di attenzione è la strana coincidenza che lega il *Don Chisciotte*⁷ di Carlo Quartucci (1970), prodotto dalla Rai, con un progetto di Carmelo Bene, mai realizzato. CB⁸, infatti, dedicò al *Chisciotte* molte energie durante tutta la sua vita e, dopo aver portato a teatro il testo di Cervantes nel '68 con uno spettacolo di cui nessuno sembra avere particolare memoria⁹, intraprese un grosso progetto per la Rai, che prevedeva dodici puntate

che deriva e qualcosa di molto più complesso poiché si tratta di una partitura (molto, molto simile a quella musicale) in cui la drammaturgia è fatta da un insieme di parole movimenti voci, luci, musiche [...]. Elemento base del teatro di poesia è il metro», Lombardi 1985: 11-12. cfr. Cascetta, Peja 2003: 56.

² Per cui ringrazio Laura Mariani, docente del Dams di Bologna.

³ Giornalista e critico teatrale che ha lavorato al *Patalogo* in queste vesti e per un periodo (1998-1999) anche come direttore esecutivo.

⁴ Anno della prima edizione del *Patalogo*.

⁵ Grazie a questi link ricevuti da Claudia Ventrucci:

<http://www.ateatro.org/premioubu.asp> ; http://www.ateatro.org/mostrabu_dataprima2013.asp;

http://www.ateatro.org/mostrabu_prodotto2014.asp

⁶ La radio si rivelò particolarmente utile per la diffusione della cultura teatrale. "A partire dagli anni Venti [...] il teatro incontra la radio, *medium* [...] che al teatro ha offerto, da una parte, la possibilità di raggiungere contemporaneamente un elevato numero di persone, e dall'altra quella di una ricerca e di una sperimentazione che non hanno solo portato alla creazione del radio-dramma, ma alla innovazione della scena stessa". Cascetta, Peja 2003: 258.

⁷ Si veda il numero 13 del catalogo *infra*.

⁸ Come spesso veniva chiamato Carmelo Bene.

⁹ Da alcune interviste che ho potuto fare ad attori e collaboratori di CB a questa produzione, non ho infatti tratto

e che sarebbe dovuto andare in porto nel '70, ma sfumò senza alcun motivo chiaro. In quello stesso anno la Rai produce però il lavoro di Quartucci, scritto da Roberto Lerici. Per queste ragioni, dunque, nel catalogo che segue, oltre alle opere teatrali italiane propriamente dette, si troveranno anche queste tre "fuori categoria".



Catalogo degli adattamenti teatrali del *Don Chisciotte* nell'Italia del '900, e dei primi 16 anni del XXI secolo.

Per ogni opera, fatta eccezione di alcune tra le più antiche, le informazioni sono relative ad autore, regista, produttore, compagnia teatrale, interpreti, costumi, luci, scene, musica, luogo e data della prima rappresentazione. Le opere seguono in ordine cronologico¹⁰.

Don Kichot, 1938, in M. Bulgakov, *Teatro*, De Donato Editore, Bari, 1968.

Don Chisciotte. Don Quixote de Orson Welles, Orson Welles, Montaggio a cura di Jess Franco, 114 min, bianco e nero, © El Silencio Producciones S.A 1992, DVD.

1. *Don Chisciotte: tre atti e un prologo*, opera di Ceccardo Roccatagliata Ceccardi per la musica di Guido Dall'Orso, disegni originali di Pipein Gamba, Genova, Carlo Felice, edita da I. G. A. P., Già Montorfano e Valcarengi, Genova, 1916.
2. *Don Chisciotte* di Gherardo Gherardi, 5 quadri, Trieste, Politeama Rossetti, Compagnia Silvani, 6 settembre 1926, edita da Vallecchi, Firenze.
3. *Don Chisciotte*, lavoro drammatico, Anton Giulio Bragaglia 1926. Canovaccio in tre atti e 20 quadri, Edizione *Il Dramma*, 1927.
4. *Mulini a vento* di Edoardo Anton, 3 atti, Milano, Teatro di via Manzoni. Compagnia Pagnani-Galante, 5 aprile 1938, emissione televisiva 1958, edita da *Il Dramma*, 15 settembre 1938.
5. *Don Chisciotte della Mancina e Sancio suo scudiero*, lavoro drammatico, P. de Flaviis 1940.
6. *Avventura con Don Chisciotte* di Cesare Meano, 3 atti, Milano, Teatro Odeon, Compagnia Ferrari-Carini, 7 dicembre 1940, emissione radiofonica 1953, edita da *Scenario*, novembre 1940, Casini, Roma.
7. *Don Chisciotte*, lavoro drammatico, S. Novo da Miguel de Cervantes, 1947.
8. *Don Chisciotte*, opera, Vito Frazzi, 28 aprile 1952 al teatro Comunale di Firenze, nell'ambito del XV Maggio musicale fiorentino, sotto la direzione di E. Tieri. Opera in tre atti e sei quadri, su libretto dello stesso F. tratto da M. de Cervantes e da M. de Unamuno.
9. *Il curioso impertinente* di Alessandro De Stefani, 3 atti, Madrid, Teatro Nacional, Compagnia Stabile, 1947, edita da *Teatro-Scenario*, settembre 1954.
10. *Don Chisciotte* di Alfonso Leto, radiocommedia, emissione radiofonica, 1956.
11. *Per Don Chisciotte la terra è ferma* di Luigi Candoni, 2 tempi, emissione radiofonica 1968, edita da *Orazero* n. 24, giugno 1965.

informazioni cospicue, ma solo memorie distanti e confuse. Anche di questo parlerò meglio in altra sede.

¹⁰ In base alla data della loro prima messa in scena o in onda.

12. *Don Chisciotte* di Carmelo Bene, 2 tempi, Compagnia Bene. Interpreti: Carmelo Bene, Lydia Mancinelli, Perla Peragallo, Leo de Berardinis. Regia di Carmelo Bene. Roma, Teatro Carmelo Bene, 25 ottobre 1968.
13. *La fantastica storia di Don Chisciotte della Mancia e del suo scudiero Sancio Panza, inventata da Cervantes, ricostruita e rappresentata in uno studio televisivo da una compagnia di attori e musicisti con Ronzinante e l'asino animali veri* di Roberto Lerici. Regia, montaggio ed effetti speciali di Carlo Quartucci. In cinque puntate. Prima trasmissione: 1 aprile 1970, Rai. [TV].
14. *Un altro Don Chisciotte* di Pietro Formentini, Compagnia Gli Associati. Interpreti: Giancarlo Sbragia, Ivo Garrani, Marcello Vazzoler, Guido Gheduzzi, Pietro Formentini, Elio Marconato, Giulio Pizzirani, Sergio Galassi, Luigi Carani, Gianluigi Armaroli, Edoardo Florio, Carla Zaniboni, Antonio Ballerio, Cecilia Polizzi, Graziella Dossi. Regia e scene di Virginio Puecher, costumi di Vittorio Rossi; musica di Renato Falavigna - Ravenna, Teatro Alighieri, 23 marzo 1972.
15. *Don Chisciotte* di Michail Bulgakov, traduzione di Milly Martinelli. Interpreti: Enrico Ardizzone, Mara Baronti, Giampiero Bianchi, Carla Bolelli, Franco Carli, Michele de Marchi, Adolfo Fenoglio, Mario Marchi, Antonello Pischedda, Maggiorino Porta, Myria Selva; regia di Gianni Fenzi; scene e costumi di Giancarlo Bignardi; musica di Aldo Pizzolo - Voltri (Genova), Hangar Ansaldo, 6 luglio 1974.
16. *Don Chisciotte* di Michail Bulgakov, traduzione di Maria Olsoufieva; interpreti: Oscar Campagnola, Gaetano Campisi, Stefania Cantarelli, Betti Petrazzi, Gerardo Scala, Enrico Salvatore, Patrizia Boccella, Alberto Danatelli, Giuseppe Lo Parco, Giorgio Giuliano; Paolo Berretta, Alberto Cracco; regia di Fortunato Simone; scene di Giacomo Calò Carducci; costumi di Dafne Ciarrocchi - S. Giovanni in Valle (Verona), Corte del Duca, Compagnia Estate teatrale veronese, 2 agosto 1974.
17. *Le avventure di Don Chisciotte* di Giovanni Calendoli. Compagnia Teatro Stabile di Padova; interpreti: Aurora Trampus, Franco Bisazza, Stella Nobili, Toni Andreetta, Marina Brengola, Gilmo Bertolini, Filippo Crispo; regia di Costantino de Luca; scene e costumi di Olad Robbig - Padova, Teatro Antonianum, 18 novembre 1974.
18. *Don Chisciotte* di Michail Bulgakov, traduzione di Maria Olsoufieva. Compagnia Dell'Atto. Interpreti: Renato Campese, Claudio Trionfi, Simona Ramieri, Graziella Ferraris, Antonio Pulci, Girolamo Marzano, Hilde Maria Renzi, Gianni Conversano, Elena Magoja, Rita Di Lernia, Rinaldo Clementi, Teresa De Sio; regia di Augusto Zucchi; scene e costumi di Giovanni Licheri; musica di Antenore Tecardi; mimo di Marise Flach - Roma, Teatro dei Satiri, 1 ottobre 1974.
19. *Una verità per Don Chisciotte* di Piero Patino. Compagnia I giullari, Interpreti: Amerigo Saltutti, Luigi Onorato, Pino Lòrin, Liliana Paganini, Franca M. De Monti, Renzo Stacchi, Peraldo Davini, Pierluigi Prati, Paolo Poiret; regia di Piero Patino; scene di Ennio Calabria; costumi di Alessandro Kokocinski; musica di Vittorio Vonté - Roma, Spaziozero, 1 febbraio 1977.
20. *Don Chisciotte* di Armando Pugliese da Cervantes e Bulgakov. Regia di Armando Pugliese. Scene e costumi di Bruno Garofalo. Musiche di Eugenio Bennato. Cooperativa Teatro Libero. Interpreti: Flavio Bucci, Antonietta Carbonetti, Gianna Cavina, Lombardo Fornara, Massimo Ghini, Giorgio Giuliano, Giorgio Lopez, Norma Martelli, Stefano Patrizi, Micaela Pignatelli, Enrico Salvatore, Ronaldo Bonacci, Felice Leveratto, Aldo Miranda, Stefano De Sando, Silvio Fiore, Saverio Mattei, Gianfranco Quero, Enzo Torrin, Lina Sastri, Renata Zamengo. Roma, Tenda a strisce, 18 marzo 1978.

21. *Don Chisciotte* da Cervantes e Bulgakov, allestito dal GTA (Gruppo teatrale attuale), regia di Massimo Puliani e Viscardo Tonelli. Interpreti e tecnici dello spettacolo: Fabrizio Bartolucci (Don Chisciotte), Fausto Balfarelli (Sancio Panza), Marina Bragadin (Aldonza Lorenzo, Zingara, Giullare), Raimondo Mirisola (Zingaro, Frate, Duca), Massimo Puliani (Mostro, Lusito, Cavaliere, frate), Marina Rossi (Suora, Maritornas, Duchessa), Renzo Rovinelli (Nicola, Mostro, Palomec, Prete) Gabriella Zandri (Morte, Suora, Dama, Prostituta). Realizzazione scenica: Enrico Angelelli. Sculture in cartapesta: Riccardo Deli. Collaboratrice sculture: Nadia Boria. Costumi: Latilde Fabbrio. Luci: Viscardo Tonelli. Grafica pubblicitaria: Luigi Giombetti. Assistente costumi: Cristina Luzi. Assistente trucchi: Viviana Fabbri. Aiuto di scena: Cristina Nicolini. Fano, Corte Malatestiana, 14 agosto 1978.
22. *Don Chisciotte. Frammenti di un discorso teatrale* da Miguel de Cervantes. Adattamento di Rafael Azcona, Tullio Kezich e Maurizio Scaparro. Regia di Maurizio Scaparro. Compagnia: Teatro Popolare di Roma. Scene di Roberto Francia costumi di Lele Luzzati. Musiche di Eugenio Bennato eseguite da Gennaro Cappabianca, Mauro Di Domenico e Domenico Maglionic. Interpreti: Pino Micol, Peppe Barra, Concetta Barra, Fernando Pannullo, Orlando Forioso, Paolo Sassanelli, Biancamaria Vaglio. E con il Teatro dei Pupi dei fratelli Pasqualino (Pino e Luigi Pasqualino, Paul Feinenberg, Rosario d'Angelo). Spoleto, "Festival dei Due Mondi", Teatro Caio Melisso, 3 luglio 1983 (In collaborazione con il Théâtre National de Chaillot e il Teatro di Roma).
23. *L'isola di Sancho* di Manlio Santanelli. Regia di Gianfranco De Bosio. Compagnia: Gli Ipocriti. Scene di Bruno Buonincontri. Costumi di Zaira de Vincentiis. Musiche di Pasquale Scialò. Interpreti: Tommaso Bianco, Franco Acampora, Gerardo Scala, Norma Martelli, Nando Paone, Nello Mascia, Marina Confalone, Paola Fulciniti. Benevento, "IV Rassegna Città Spettacolo", Teatro Comunale, 4 settembre 1983 (In collaborazione con il Centro Internazionale di Drammaturgia di Fiesole).
24. *Invece di Don Chisciotte* di Paolo Meduri. Regia di Renato Borsoni. Scena di Pieremilio Gabusi. Musiche di Giancarlo facchinetti, elaborate dagli AA. Interpreti: Franco Bertan, Paolo Meduri, Daniela Stanga. Brescia, Teatro Santa Chiara, 26 novembre 1984.
25. *In viaggio con Don Chisciotte* di Titino Carrara. Regia di Titino Carrara. Scene di Paolo Trombetta. Costumi di Paola Marangon. Musiche di Meredith Monk. Interpreti: Titino Carrara, Pierluigi Cecchi, Annalisa Peserico, Carlo Presotto. Vicenza, Teatro Astra, 8 novembre 1985.
26. *Don Chisciotte dei misteri*. Ideazione di Marco Alderigi e Alessandro Garzella, testo e regia Alessandro Garzella. Compagnia: Il sipario stregato. Teatro Comunale A. Bonci Cesena, venerdì 19 dicembre 1986.
27. *Saavedra* di e con Alfonso Santagata, Claudio Morganti, e Cos Gradilone. Compagnia: Santagata e Morganti. Scene e luci di Tullio Ortolani. Associazione Culturale Katzenmacher. Milano, Teatro dell'Arte, 9 febbraio 1988.
28. *Don Chisciotte della Bassa* di Valeria Frabetti, liberamente ispirato a *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* di Cervantes. Regia di Valeria Frabetti. Compagnia: Cooperativa La Baracca. Scene di Maurizio Scarpa. Costumi di Monica Conti. Ricerca musicale di Maurizio Scarpa. Luci di Luciano Cendou. Interpreti: Giovanni Boccomino, Pasquale Marangoni, Andrea Scorzoni, Giovanna Pattonieri, Luciano Cendou. Bologna, Teatro San Leonardo, 12 novembre 1990.

29. *Don Chisciotte di Girgenti*. Musical di Toni Cucchiara. Regia di Armando Pugliese. Compagnia: Lando Buzzanca. Scene di Bruno Buonincontri. Costumi di Silvia Polidori. Musiche di Tony Cucchiara. Interpreti: Lando Buzzanca, Annalisa Cucchiara, Anna Malvica, Mimmo Mignemi, Pietro Montandon. Produzione Compagnia Noi Musical. Roma, Teatro Valle, 31 dicembre 1990.
30. *La notte dei mulini* da *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes. Drammaturgia e regia di Bruno Stori. Collaborazione di Marco Baliani. Costumi di Evelina Barilli. Musiche di Alessandro Nidi. Coproduzione con Ente Teatrale "Stagione" di Granz. Granz, Malersaal, 22 maggio 1992. In Italia il 27 novembre 1992 a Parma.
31. *Don Chisciotte*. Opera in un atto di Roberto Solci. Regia di Pietro Fenati. Compagnia: Ravenna Teatro. Scene e costumi di Ezio Antonielli. Direzione musicale di Roberto Solci. Interpreti: Paoletta Marrocu, Stefano Consolini, Carlo Lepore, Elvira Mascanzoni, Dario Moretti, Francesco Orlando. Cop. "Ravenna Festival". Ravenna, "Ravenna Festival", Teatro Rasi, 7 luglio 1994.
32. *Don Chisciotte... o il sogno di Cervantes* di Carlos Ansó. Drammaturgia di Carlos Ansó, Emanuele Barresi, Paolo Pierazzini. Regia di Paolo Pierazzini. Compagnia: Atelier della Costa Ovest. Scene di Francesco Trecci. Luci di Gianni Pollini. Interpreti: Emanuele Barresi, Andrea Buscemi, Roberto Mantovani, Catia Cartigliani, Stefania Ometto. Cop. Rag Doll Produzioni. Castiglioncello, "Festival Internazionale di Castiglioncello", parco di Castello Pasquini, 17 agosto 1995.
33. *La macchia di Don Chisciotte*. Testo e regia di Tiziana Lucattini. Compagnia: Ruotalibera. Interpreti: Fabio Traversa, Antonio Prisco, Marcella Tersigni, Antonio Fraioli. Roma, Teatro Colosseo, 16 gennaio 1996.
34. *Cavalieri erranti... e altri matti da legare*. Testo e regia di Elena Bucci e Marco Sgrosso. Compagnia: Le Belle Bandiere. Luci di Loredana Oddone. Interpreti: Elena Bucci, Masco Sgrosso, Carluccio Rossi, Elena Zauli. Urbino, Urbino Nascimenti, Teatro Sanzio, 11 agosto 1996.
35. *Don Chisciotte*, di Belek Polivka, Filarmonica Clown, in scena dal 29 maggio 1997.
36. *Chisciotte* di Luciano Nattino da Miguel de Cervantes. Regia: Judith Malina. Compagnia: Casa degli Alfieri. Scene e costumi: Maurizio Agostinetto. Musiche: Pietro Pirelli. Interpreti: Antonio Catalano, Giuliano Amatucci, Gary Brackett, Jerry Goralnick, Tom Walker, Lorenza Zambon, Joanie Fritz Zosike. Roma, Teatro Valle, 15 gennaio 1998.
37. *Don Chisciotte* da Miguel de Cervantes, Michail Bulgakov e Samuel Beckett. Drammaturgia: Gianfranco Pedullà, Donatella Volpi, Luciano Spina, Franco Cascini, Bruno Cesaretti. Regia: Gianfranco Pedullà. Compagnia: Il Gabbiano e Mascarà Teatro Popolare d'Arte. Scene: Maurizio Giornelli, Michele Ricciarini. Costumi: Donatella Volpi. Interpreti: Donatella Volpi, Giusi Merli, Luciano Spina, Sebastiano Balsamo, Franco Cascini, Luigi Capretto, Vincenzo Capretto, Claudio Gori, Ciro Gargiulo, Marcello Fanetti. Arezzo, Casa Circondariale, 8 ottobre 1998.
38. *Mulini a vento* ovvero *Don Chisciotte e Sancio Panza* da Miguel de Cervantes. Ideazione, regia e scene: Fabrizio Bartolucci. Compagnia: Transteatro. Interpreti: Fabrizio Bartolucci, Sandro Fabiani, Massimo Pagnoni. Fano, Teatro della Fortuna, 16 ottobre 1998.
39. *Le avventure del signor Quixana* da *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes; ideazione testo e coreografia: Roberto Castello. Compagnia: Roberto Castello - Compagnia Aldes. Collaborazione di Bruno Stori; scene e video di Paolo Atzori; costumi di Alessandra

- Moretti; musiche di Daniele Sepe e Roberto Castello; luci di Gianni Pollini; interpreti: Roberto Castello. Dro, Cortile Benuzzi, 27 luglio 1999.
40. *Don Chisciotte & il pony express*. Testo e regia di Franco Mescolini. Compagnia: Le Maschere. Scene di Giuseppe Convertini; Costumi di Carla Marchini; luci e suono di Roberto Pietrangeli; interpreti: Franco Mescolini, Barbara Abbondanza, Michele Baronio, Filippo Giovannini, Camillo Grassi, Gianantonio Martinoni, Noemi Parroni, Andrea Suriano. Roma, Teatro Le Maschere, 7 novembre 2000.
 41. *Cucina. Don Chisciotte e la gallina ovaioia, Dottor Jekyll & Mister Hide, il riso thai profumo d'Oriente, Orlando Furioso, Astolfo e l'Ippogrifo, Marco Polo e tanti altri...* ideazione e regia di Roberto Tarasco. Compagnia: Laboratorio Teatro Settimo. Scene di Alessandro Bigatti, Martin Levin, Andrea e Massimo Violato; luci di Alessandro Bigatti e Roberto Tarasco; interpreti: Andrea e Massimo Violato. Teatro ragazzi Torino. Teatro Juvarra, 21 aprile 2001.
 42. *Divagazioni, labirinti e naufragi di Sancio errante*. Anteprema testo: Massimo Bavastro; regia di Lorenzo Loris. Compagnia: Out off. Scene e costumi di Emanuela Pischredda; luci di Alessandro Canali; interpreti: Gigio Alberti e Mario Sala. Carrara, Teatro degli Animosi, 10 maggio 2001.
 43. *Naufragi di Don Chisciotte* di Massimo Bavastro; regia di Lorenzo Loris. Compagnia: Out Off. Scene e costumi di Emanuela Pischredda; luci di Alessandro Canali; interpreti: Gigio Alberti e Mario Sala. Milano, Teatro Out Off, 8 gennaio 2002.
 44. *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes; drammaturgia e regia di Henning Brockhaus. Scene di Ezio Toffolutti; costumi Patricia Toffolutti; luci Claudio Coloretti; interpreti: Michele De' Marchi, Luca Fagioli, Paolo Bocelli, Cristina Cattellani, Laura Cleri, Paola De Crescenzo, Laura Mazzi, Tania Rocchetta, Marcello Vazzoler, Susanna Giarola, Tyrone Febiano Bertolo, Sarah Biacchi, Roberta Braga, Cristiano Caldironi, Francesco Chiavon, Antonella Ciaccia, Simone Faucci, Camilla Fabbrizzioli, Sara Galli, Maria Chiara Giordani, Valentina Grasso, Cecilia Lattari, Filippo Pagotto, Morena Rastelli, Valerio Tambone, Francesco Tonti; strumentisti: Daniela Ferrati (pianoforte), Luis Agudo (percussioni), Clarissa Romani (soprano). Reggio Emilia, Teatro Cavallerizza, 26 aprile 2002.
 45. *Don Quijote* concepito da Riccardo Barbera e Enzo Aronica, da Miguel de Cervantes e da Miguel De Unamuno. Con Roberto Herlitska, Roberto Della Casa e il supporto canoro del baritono Fabio Tinalli. Roma, Giardino della Fontana dell'Acqua Paola, 9-11 settembre 2002.
 46. *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes; riduzione e regia di Corrado Accordino. Compagnia: Teatri Possibili. Scene e costumi di Clara Motta e Elena Fecit; video di Bruno d'Elia, Matta Costa, Giacomo Belletti; luci di Edoardo Favetti; suoni di Fulvio Vanacore; interpreti: Alberto Astori, Corrado Villa, Elisa Carina (video). Milano, Teatro Libero, 3 dicembre 2002.
 47. *Ho visto Don Chisciotte* di Antonella Cilento da *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes; regia di Giancarlo Cosentino. Compagnia: Diana Organizzazione Italiana Spettacoli. Coreografia di Benedetta Capanna; scene emaschere di Lea Carpentieri; costumi di Gianluca Falaschi; musiche di Fabrizio Romano; luci di Rosario Martucci; interpreti: Benedetta Capanna, Luigi Ceserano, Giancarlo Cosentino, Dario De Rosa, Sarah Falanga, Roberto Giordano, Andrea Schiano, Norman Mozzato (voce). Napoli, Teatro Diana, 20 gennaio 2003.
 48. *Don Chisciotte della Mancia da L'ingegnoso hidalgo Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes Saavedra; adattamento, riduzione e regia di Gianlorenzo Brambilla. Compagnia: Accademia dei Licini. Interpreti: Enrico Bertorelli, Antonio Grazioli, Marco Massari,

- Daniele Ornatelli, Elisa Pella, Anna Colaninno, Marco Ballerini, Marinetta Nava, Rosanna Pirovano, Carla Veronelli, Sabrina Rigamonti, Simona Vergani, Dario Bertelli, Edoardo Canali, Luca Vaccaro. Erba, Teatro Licinium, 6 luglio 2003.
49. *Don & Sancho... e il Gran Premio della Montagna* di Antonello Vilella, Pierpaolo Congiu e Savino Genovese; regia di Antonio Vilella; interpreti: Pierpaolo Congiu, Savino Genovese. Grugliasco (TO), Piccolo Teatro Perempruner, 25 marzo 2004.
50. *Quix. Un Don Quichotte contemporaneo* di e con Riccardo Rombi; coreografia di Maira Galli; immagini di Andrea Coppini; suono di Simone Martini. Firenze, Teatro Puccini, 19 aprile 2004.
51. *Chisciotte e gli invincibili* di Erri De Luca. Compagnia: Produzioni Fuoriviva. Luci di Andrea Violato; suono di Claudio Viberti; interpreti: Erri De Luca, Gianmaria Testa, Gabriele Mirabassi. Cuneo, Teatro Toselli, 13 novembre 2004.
52. *Todos Caballeros, ballate per Don Chisciotte e Sancho Panza*. scritto e diretto da David Riondino e Dario Vergassola, febbraio 2005.
53. *Un'avventura di Don Chisciotte per pupi e cunto* di Mimmo Cuticchio. Compagnia: Associazione Figli d'Arte Cuticchio. Interpreti: Stefania Caudullo, Giacomo Guarneri, Preziosa Salatino, Gaspare Balsamo, Filippo Verna; manovratori e voci: Francesco Vinci, Flavia D'Aiello, Riccardo De Michelis, Serena Boccanegra, Delia Centone, Vitalba Ingardia. Roma, Teatro Studio Eleonora Duse, 23 marzo 2005.
54. *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes; adattamento e regia di Andrea Nicolini. Compagnia: Ensemble Ludus in fabula. Scene e costumi di Valentina Delli Ponti; musiche di Stefano Curina; interpreti: Andrea Nicolini, Rosario Lisma, Gianluca Nicolini, Pietro Rivetti, Roberto Carloni, Carlo Oneto, Luigi Tedone, Stefano Curina. Milano, Teatro Arsenale, 3 maggio 2005.
55. *Quisciotte?* testo di Luca Chieragato; drammaturgia, regia e scene di Claudio Orlandini. Compagnia: ComTeatro. Interpreti: Luca Gatti, Gianluca Stetur. Milano, Teatro Guanella, 15 marzo 2005.
56. *Don Chisciotte. Frammenti di un discorso teatrale [nuovo allestimento]* da Miguel de Cervantes; adattamento di Rafael Azcona, Tullio Kezich, Maurizio Scaparro; regia di Maurizio Scaparro. Compagnia: Gli Ipocriti. Coreografia di Mariano Brancaccio; scene di Roberto Francia; costumi di Emanuele Luzzati; luci di Gino Potini; musiche di Eugenio Bennato; interpreti: Pino Micol, Augusto Fornari, Marina Ninchi, Fernando Pannullo, Filippo Verna Cuticchio, Francesco Bottai, Stefania Caudullo, Vittorio Cucci, Guia Zapponi; str. Luca Bagagli (violino), Riccardo Del Prete (chitarra), Alessandra Sigillo (flauto). Santa Maria Capua Vetere, Teatro Garibaldi, 29 ottobre 2005.
57. *Don Pulcinella della Mancha. Spettacolo di guarattelle* di e con Bruno Leone. Napoli, Istituto delle Guarattelle, 14 febbraio 2006.
58. *Il Don Chi? Don Chisciotte*, di Antonio Piovanelli. Marco Carniti, regista, scenografo e costumista. Roma, Teatro Colosseo, aprile 2006.
59. *Don Chisciotte* di Jules Barbier e Michel Carré; traduzione e adattamento di Domenico Carboni; regia di Gianni Salvo. Compagnia: Piccolo Teatro di Catania. Scene e costumi di Oriana Sessa; luci e suono di Simone Raimondo; musiche di Pietro Cavalieri; interpreti: Aldo Toscano, Carlo Ferreri, Giuseppe Carbone, Raffaella Bella, Vittorio Bonaccorso, Federica Bisegna, Jennifer Schittino, Tiziana Bellasai; str. Rossana Caniglia e Elisa Deodato

- (soprani), Giovanni Anastasio (violino), Enza Arena (flauto), Giuseppe Ventura (clarinetto), Alfio Borzi (violoncello), Pietro Cavalieri (pianoforte). Catania, Piccolo Teatro, 8 aprile 2006.
60. *Il matrimonio di Don Quijote*, testo, drammaturgia e regia di Carolina De La Calle Casanova. Compagnia: BabyGang Teatro. Coproduzione: Compagnia della Corte. Scene di Barbara Slocovich; costumi di Angela Tagliabue; luci di Massimo Canepa; immagini di Paolo Faroni; interpreti: Federico Bonaconza, Laura Bussani, Paolo Faroni, Woody Neri, Valentina Scuderi, Ivan Zerbinati. Milano, Teatro della Contraddizione, 8 febbraio 2007.
61. *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes, spettacolo itinerante; adattamento di Andrea Torre e Stefano Tomassini; drammaturgia e regia di Stefano Tomassini. Compagnia: Infidi Lumi. Interpreti: Guglielmo Menconi, Domenico Sannino, Tiziano Ferrari, Leonardo Lidi, Claudia Minuta, Romina Rubbino, Nicola Spotorno, Filippo Tansini, Alessandro Tramelli, Mattia Traversi, Andrea Pelizzeni, Roberto e Giuseppe Armani. Piacenza, dal cortile di Palazzo Farnese alla cava di sabbia "Bassanetti", 28 luglio 2006.
62. *Don Chisciotte senza esagerare...* ideazione di Paolo Migone; regia di Laura Cantarelli. Coproduzione: Paolo Migone, Marco Marzocca, Sosia & Pistoia. Scene di Alessandro Bassani; costumi di Marina Paletti e Francesca Palenzona; luci di Fabrizio Giometti; interpreti: Paolo Migone, Marco Marzocca, Francesca Cenzi; Longiano, Teatro Petrella, 18 novembre 2006.
63. *Il cavaliere dalla trista figura* da *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes; ideazione, regia e interpretazione di Nicola Benussi. Coreografia di Manuela Baldassarri; scene di Francesco Ros; luci di Luca De Martini; suono di Sergio Farina; video di Armin Barducci; strumentisti: Antonio Porro e Corrado Ponchiroli (chitarre). Bolzano, Teatro Cristallo, 19 aprile 2007.
64. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Volume secondo* da *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes; regia di Mariano Rigillo. Compagnia: Ente Teatro Cronaca. Coreografia di Margherita Veneruso; scene di Paolo Petti; costumi di Annamaria Morelli; luci di Gigi Ascione; musiche di Nicola Piovani; interpreti: Mariano Rigillo, Anna Teresa Rossini, Tonino Taiuti, Alessandra Borgia, Franco Castiglia, Paolo Cutuli, Luciano D'Amico, Davide D'Antonio, Antonio Monaco, Lorenzo Praticò, Barbara Santini, Patrizia Spinosi, Alfredo Troiano, Veronica Ambrosio, Carmen Combo, Giusy Di Martino, Marica Ferrillo; strumentisti: Michele Bonè (chitarra), Viviana Pugliese (flauto), Claudio Marino (percussioni). Napoli, Castel Capuano, 9 maggio 2008.
65. *L'inevitabile sfida di Don Chisciotte e Sancho Panza* testo di Marina Allegri; regia di Maurizio Bercini. Scene di Maurizio Bercini e Donatello Galloni; pittore di scena: Patrizio Dall'Argine; musiche di Paolo Codognola; interpreti: Alberto Branca e Massimiliano Grazioli. Polesine Parmense, Corte Pallavicina, 15 aprile 2008.
66. *Don Chisciotte dei poeti* di e con Fausto Siddi da *Don Chisciotte in città* di Elio Turno Arthemalle. Compagnia: Riverrun Teatro. Montresta (OR), Teatro Comunale, 28 agosto 2008.
67. *Don Chisciotte* da Miguel de Cervantes, ideazione, regia e interpretazione di Franco Branciaroli. Compagnia: Teatro degli Incamminati. Scene di Margherita Palli; costumi di Caterina Lucchiarì; luci di Gigi Saccomandi; musiche di Daniele D'Angelo. Roma, Teatro Argentina, 27 gennaio 2009.
68. *Don Quijote y Dulcinea. Sueño y realidad* da Miguel de Cervantes (in lingua spagnola); regia di Jose Luis Matienzo Frasquet. Compagnia: Palkettostage. Interpreti: Veronica Belinchon

- Martinez, Jose Luis Matienzo Frasset, Oscar Perez Alcaraz, Juan Carlos Puerta, Carolina Rocha Vega. Milano, Teatro Carcano, 16 marzo 2009.
69. *Don Chisciotte*, regia di Antonio Latella, riadattato drammaturgicamente da Federico Bellini, interpreti: Massimo Bellini e Stefano Laguni; luci: Giorgio Cervesi Ripa; scene: Clelio Alfinito; costumi: Cinzia Virguti. Napoli, Nuovo Teatro Nuovo, 28 dicembre 2009.
 70. *Una traversata con Don Chisciotte* da Thomas Mann; regia di Paolo Billi. Produzione Teatro del Pratello. Con Angela Malfitano e Marta Prodi (violoncello). Bologna, Cortile del Centro Giustizia Minorile, 31 agosto 2010.
 71. *Don Chisciotte Collapse*. Drammaturgia, scena, regia di Paolo Billi. Collaborazione drammaturgica Filippo Milani. Compagnia del Pratello e Botteghe Moliere. Produzione Teatro del Pratello. Bologna, Istituto Penale Minorile, 25 novembre 2010.
 72. *Don Chisciotte [nuovo allestimento]* Testo di Ruggero Cappuccio da Miguel de Cervantes; regia di Nadia Baldi. Scene di Nicola Rubertelli. Interpreti: Don Chisciotte Roberto Herlitzka/Claudio Di Palma; Salvo Panza Lello Arena; musiche: Paolo Vivaldi; costumi: Salvatore Salzano. Produzione Teatro Segreto. Mantova, Teatro Sociale, 8 febbraio 2011.
 73. *Don Chisciotte* da Miguel de Cervantes; di e con Fabiano Fantini, Claudio Moretti, Elvio Scruzzi. Produzione CSS / Teatro Incerto. Codroipo (Ud), Teatro Comunale Benois-De Cecco, 27 gennaio 2011.
 74. *Don Chisciotte* da Miguel de Cervantes; regia di Franco Branciaroli; scene di Margherita Palli; progetto di Franco Branciaroli; luci di Gigi Saccomandi; musiche di Daniele D'Angelo; costumi di Caterina Lucchiari; assistente scenografia Alice De Bortoli; coreografie Lara Guidetti; direttore di scena Oscar Walter Vettore. Produzione CTB Teatro Stabile di Brescia. Brescia, Teatro Santa Chiara-Mina Mezzadri, 27 aprile 2013.
 75. *Don Chisciotte - Opera Pop* da Miguel de Cervantes; adattamento e regia di Emilio Russo; scene di Elena Beccaro e Denise Carnini; arrangiamenti e direzione musicale di Alessandro Nidi; luci di Mario Loprevite; costumi di Mariella Visalli. Interpreti: Alarico Salaroli, Marco Balbi e Helena Hellwig, Enrico Ballardini, Alessandro Nidi, Francesca Li Causi. Produzione TieffeTeatro. Milano, Teatro Menotti, 7 novembre 2013.
 76. *Don Chisciotte, TragiCommedia dell'Arte* da Miguel de Cervantes. Soggetto originale di Marco Zoppello; elaborazione dello scenario e dialoghi Carlo Boso e Marco Zoppello; interpretazione e regia Marco Zoppello e Michele Mori; costumi e fondale Antonia Munaretti; maschere Roberto Maria Macchi; struttura scenografica Mirco Zoppello; consulenza artistica Carlo Boso. Produzione: StivalaccioTeatro. Accademia del teatro in lingua veneta. Camisano Vicentino, Teatro Lux, 29 novembre 2013.
 77. *Amleto e Don Chisciotte* da Shakespeare, Cervantes, Laforgue, Bene, Sanguineti... regia di Claudio Ascoli; scene di Sissi Abbondanza; costumi di Katarzyna Pobudkiewicz; interpreti: Carlo Meini, Matteo Pecorini, Marco Bianchini, Monica Fabbri, Irene Montagnani, Roxana Iftime. Produzione Chille de la Bilanza. Firenze, Estate a San Salvi, 18 giugno 2014.
 78. *Don Chisciotte* adattamento e regia di Luigina Dagostino. Produzione: Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani Onlus - Centro di Produzione Teatrale. Scenografie di Claudia Martore; luci di Agostino Nardella; interpreti: Claudio Dughera, Daniel Lascar, Claudia Martore. Torino, Casa del Teatro Ragazzi e Giovani, 2 novembre 2016.

Bibliografia

Associazione Ubu per Franco Quadri/Associazione Culturale Ateatro in collaborazione con Associazione Culturale TK.© 2015 (<http://www.ateatro.org/premiubu.asp>).

CASCETTA, Anna Maria, Laura PEJA, a c. di (2003) *Ingresso a teatro. Guida all'analisi della drammaturgia*, Firenze, Le Lettere.

D'AMICO, Silvio., dir. (1975) *Enciclopedia dello Spettacolo (INDICE-REPERTORIO)*, Roma, UNEDI, Unione editoriale.

LOMBARDI, Sandro (1985) *Magazzini Criminali Nascita della Visione. Verso il teatro di poesia*, Salerno, Ripostes.

QUADRI Franco, dir. (1979-2009) *Il Patalogo - Annuario dello spettacolo (1-32)*, Roma, Ubulibri.

Teatro Italiano - Annuario dell'Istituto del Dramma Italiano[1968-1986], Roma, Bardi.

